

**MÁSTER EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
PROFESIONAL CHINO-ESPAÑOL
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA**

**ANÁLISIS DE LAS
DIFICULTADES DEL
SUBTITULADO CHINO AL
ESPAÑOL EN *KUNG FU SIÓN* DE
STEPHEN CHOW**

Tesina de Máster

Presentada por: Lin, Hsiu-Ching

Dirigida por: Prof. Anne-Hélène Suárez Girard

ÍNDICE

1. Introducción	- 2 -
1.1 Motivo.....	- 2 -
1.2 Objetivo.....	- 3 -
1.3 Metodología	- 4 -
2. LAS OBRAS DE STEPHEN CHOW (周星馳).....	- 6 -
2.1.1 Su estilo de humor	- 6 -
2.1.2 La introducción de sus obras.....	- 7 -
2.2 Generalidad de <i>Kung Fu Sion</i>	- 10 -
3. El subtulado en España.....	- 12 -
3.1 situaciones generales.....	- 12 -
3.2 La forma del subtulado	- 13 -
3.3 Las dificultades que enfrentan los traductores.....	- 14 -
4. Análisis de ejemplos	- 16 -
4.1 Referencias culturales	- 16 -
4.2 Juegos de palabras.....	- 25 -
4.3 Humor	- 30 -
4.4 Refranes, poseía y <i>chengyu</i>	- 43 -
4.5 Nombres propios (antropónimos)	- 49 -
5. Conclusión	- 52 -
Referencias.....	- 55 -
Bibliografía	- 55 -
Libros	- 55 -
Diccionarios	- 56 -
Direcciones de Internet	- 56 -

1. INTRODUCCIÓN

El cine ha sido históricamente un elemento muy importante que facilita los intercambios culturales. Ya que le permite a la gente conocer diferentes aspectos relacionados a la cultura de un país en concreto. Además acerca a los espectadores a culturas consideradas como lejanas.. Descubrirán cosas interesantes o impactos a través de él.

En la última década, ha habido varias películas asiáticas especialmente chinas irrumpieron en el mundo cinematográfico occidental. Desde que Ang Lee(李安) ganó el Oscar por la película *Tigre y Dragón*, el mundo occidental ha descubierto un nuevo género de filmes –武俠 (wuxia). Que representa el género más popular en el mundo de habla china. Luego, el director chino Zhang YiMou dirigió *Hero*, *La casa de dagas voladoras*, y Chen Kaige rodó *WuJi (The promise)*. Estas películas tratan temas más serios relacionados a la antigua China.

En el año 2005, Stephen Chow llegó a España con su nueva obra – *Kung Fu Sión*, una mezcla de artes marciales y comedia, y que a diferencia de los filmes mencionados, además de incluir escenas de peleas de kung fu, también ha añadido bastantes efectos especiales. Con su éxito en Extremo Oriente, espera sorprender a los espectadores españoles.

1.1 Motivo

Kung Fu Sión fue la primera película del director Stephen Chow que entró en el mundo español. Este director es reconocido como “ el rey de la comedia ” en Lejano

Oriente. Durante su etapa como actor, ha participado en muchos filmes de Hong Kong. Además, muchos de los diálogos de sus películas se han convertido en parte de la lengua coloquial en el mundo de habla china.

Es más, ha ganado numerosos premios tanto en Taiwán como en Hong Kong. Sin embargo, según la página web del Ministerio de Cultura de España, la cifra total de espectadores para esta película es casi de 300 mil, cuando en Taiwán fue casi de 600 mil, sólo en las taquillas en la capital Taipei. Los factores que causan tanta diferencia de la cantidad de espectadores pueden ser:

- 1) el desconocimiento de Stephen Chow,
- 2) la cantidad limitada de cinéfilos limitados de las películas chinas

Ya que la comedia es el género más entretenido para la audiencia, la información traducida es importante para poder apreciar la película. Queremos estudiar el subtítulo de esta película y estudiaremos las dificultades al traducir del chino al español.

1.2 Objetivo

El kung-fu ha sido un término de común entre el mundo de habla china, que apareciendo en pantalla tanto en las telenovelas 武俠 (wuxia), como en las películas. Por lo tanto, el público de habla china está familiarizado con ello. Desde que éramos pequeños, los personajes del filme de género wuxia siempre volaban y mostraban un cierto nivel de kung-fu. Además, muchas novelas famosas también tratan este tema, aunque nunca hayamos leído las obras, conoceríamos los nombres de personajes más famosos de las novelas y sabríamos las relaciones entre ellos. Así pues, cuando se menciona los nombres de personajes de las novelas, el público no se pierde. Al contrario, como el público español no tiene el mismo conocimiento que el del público

de habla china, a veces no puede captar la gracia de la trama.

Aparte de los nombre propio de personajes de las novelas wuxia, en chino existe una abundancia de juegos de palabras, puesto que muchos caracteres chinos son homófonos.

Debido a la diferencia entre la cultura china y la española, la forma de entender humor también es distinta.

Al tratarse de una comedia, los espectadores españoles creen que no es necesario ir al cine a ver la película subtitulada, o prefieren alquilar el DVD, que también pueden elegir la versión subtitulada o la doblada. Inclusive algunos espectadores encuentran que la versión subtitulada está mejor que la doblada.

A través de este trabajo, queremos dar a conocer a los espectadores mejor el filme de Stephen Chow.

1.3 Metodología

Al principio del trabajo, en el capítulo 2, se hará una presentación sobre el tipo de humor de Stephen Chow y las obras más marcadas de su carrera. También daremos una breve introducción sobre *Kung Fu Sión*.

A continuación, en el capítulo 3, hablaremos de las situaciones generales del subtulado en España, y las posibles dificultades que se pueden encontrar cuando se traducen las películas.

En el capítulo 4, analizaremos algunos diálogos de esta película, hablaremos de las dificultades que encontramos y las posibles soluciones, teniendo en cuenta los factores que afectan la calidad de los subtítulos. El análisis se divide en cinco partes: 1) las referencias culturales, 2) los juegos de palabras, 3) el humor, 4) los refranes, poesía y *chengyu* y 5) los nombres propios.

En la parte de referencias culturales, veremos ejemplos de los vocablos frecuentemente usados en chino, los cuales no cuentan con una equivalencia exacta en español, y sus posibles soluciones.

A continuación, en la parte de juegos de palabras hablaremos de la dificultad de la traducción dada la imposibilidad de poner nota al pie de la página y la restricción del número de palabras y el poco tiempo que tarda cada escena.

En la sección del humor, veremos unos ejemplos que contienen elementos culturales que hacen gracia al público de habla china mientras que el público de habla española no necesariamente percibe lo mismo.

Como el chino es una lengua rica en refranes y *chengyu*, veremos en el apartado de refranes unos ejemplos de eso. Los usamos frecuentemente en la vida cotidiana. Incluso en una comedia como ésta, y considerando la circunstancia de la escena y las características del personaje, lo podemos traducir de diferentes maneras. Finalmente, hablaremos acerca de los nombres propios en chino y su adaptación al español.

2. LAS OBRAS DE STEPHEN CHOW (周星馳)

Hablaremos sobre las características de las obras cinematográficas de Stephen Chow en este capítulo. Primero de su estilo de humor y segundo daremos una breve introducción de las películas más marcadas de su carrera. En el punto 2.2, daremos una presentación general sobre la película *Kung Fu Sion*

2.1.1 Su estilo de humor

Chow es famoso por su estilo de humor, el humor 無厘頭 (wu li tou), es un dicho que viene de la provincia 廣東 (guang dong), significa una persona tiene una manera de hablar difícil de comprender o interpretar, sin ningún objetivo, además es vulgar, quejón, pero al mismo tiempo, tienen sentidos sus palabras y actos. O sea, no sigue las normas como la gente ordinaria.

Entró al mercado cinematográfico con este estilo, y se definen sus películas como género wu li to. En sus obras, se puede ver escenas irónicas o parodias de las películas famosas de entonces, p ej. : en *A Chinese Odyssey Part Two- Cinderella* (齊天大聖西遊記), parodió una escena de la película *Chungking Express* (重慶森林) de Wong Kar Wai, y un diálogo clásico de ella, resulta que el público no recuerda el diálogo de *Chungking Express*, sino el de *A Chinese Odyssey Part Two- Cinderella*, es bastante irónico.

En la mayoría de sus obras, siempre interpreta un papel bastante ordinario, representa la gente normal, es avaricioso y cobarde. Sin embargo, se atreve hacer cosas que los demás no se atreven en las películas, y eso cumple el sueño del público. Eso le atrae al público, por lo que hace en sus obras, muchas veces parece ridículo,

pero refleja la realidad: la hipocresía humana.

2.1.2 La introducción de sus obras

Stephen Chow es uno de los actores de comedia más famoso en extremo oriente: Taiwán, Hong Kong, China, Singapur hasta Japón y Corea del Sur. Empezó su carrera de actor desde 1989, en principio, no hizo papeles comediantes, hasta 1990 fue protagonista de la película *All For The Winner* (賭聖) (Corey Yuen, Jeff Lau , 1990). El título chino ya tiene un juego de palabras fonético, 賭聖 (du Sheng) como 篤勝 (du sheng), es ganar sin duda. Esta película le hizo conocido en Taiwán, y luego las obras suyas trajeron más atención del público taiwanés. Como sus películas vienen de Hong Kong, todos los diálogos son en cantonés. En Taiwán solían doblar las películas de Hong Kong, no había ninguna excepción, y como su doblador hizo tan buen trabajo hasta que el público consideraba que era su voz de verdad. Entonces el doblador se convirtió en su doblador exclusivo.

Muchas de sus obras se relacionan con cuentos clásicos chinos. *Flirting Scholar* (唐伯虎點秋香) (Lee, Lik-Chi, 1993), un cuento antiguo del famoso poeta 唐伯虎 (Tang BoHu), no sólo es famoso por su talento de poesía sino también de tener ocho hermosas mujeres, pero aun así, no está satisfecho, porque las ocho mujeres que tiene en casa están obsesionadas con las apuestas. Quiere encontrar a una mujer que le entiende de verdad, y aparece la criada 秋香 (Xiu Xiang) de la familia Hua. Para cortejar a ella, él se vende sí mismo como criado en la familia Hua, después de solucionar todos los obstáculos, consigue casarse con ella. Esta obra es como nueva versión de la antigua película musical 黃梅調 (*huang mei dao*), y en ella Tang BoHu, aparte de tener un gran talento de escribir poesías, también es un especialista de kung-fu, y que posee unas técnicas superiores. Los actores también cantan en este filme, además Chow ha añadido rap, para dar un sabor moderno a este filme. El

nombre más famoso de esta película, es el de una cucaracha, aunque suena ridículo, el nombre Xiao Qiang se ha convertido en un modo popular para referirse a las cucarachas.

A Chinese Odyssey Part One-Pandora's Box (齊天大聖東遊記) y *A Chinese Odyssey Part Two- Cinderella* (齊天大聖西遊記) (Jeff Lau ,1995), son secuencias que adaptan la clásica novela 西遊記 (xi you ji). En la primera parte, el protagonista 至尊寶 (Zhi ZunBao), el líder de la banda de las hachas, descubre que la vida anterior (hace 500 años) era 孫悟空 (Sun WuKung) por una cajita mágica, y no cumplió la promesa que hizo al monje 唐三藏 (Tang SanZang), además quería matarlo. La diosa 觀音 (Guan yin) lo quería castigar, pero Tang se sacrificó él mismo para salvar a Sun WuKung, y que después de 500 años, Zhi ZunBao debería descubrir su destino y cumplir la promesa que hizo hace 500 años. En la segunda parte, Zhi ZunBao ha vuelto 500 años atrás y después de experimentar una serie de eventos, decide volver a ser Sun Wukung. Como decíamos en 2.1, *A Chinese Odyssey Part Two- Cinderella* ha parodiado unas escenas la película de Wong KarWai

Después de participar en unas cuarenta películas como actores, estableció su propia empresa cinematográfica. La primera producción de su compañía es *God of Cookery* (食神) (Stephen Chow, Lee, Lik-Chi, 1996), tuvo un éxito deslumbrante de taquilla. Esta película trata de cómo un cocinero con mucho talento mientras es cáustico, enconado e irrespetuoso a los demás, llega a la cima de su carrera para luego caer por el engaño de su socio, así que se ha convertido en un tipo frustrado y posteriormente aprende cocinar en la cocina del Templo Shaolin por casualidad y, comprende qué es la verdad del arte de cocinar. En la obra, ha combinado el kung-fu con el arte culinario. Ha inventado muchas técnicas de cocinar, p ej.: 倚天切 (Yi Tien Qie) “corte del estilo de apoyar en el cielo”, 屠龍斬 (Tu Long Zhan) “hachazo del estilo de matar al dragón”, 降龍十八炒 (Xiang Long Shi Ba Chao) “18 fritos del

estilo de rendir el dragón”, 打狗鏟(Da Gou Chan) “sofrito del estilo de golpear al perro”, que son nombres de técnicas de diferentes escuelas en las novelas wuxia famosas de 金庸(Jin Yong). Sólo que en este caso, en vez de luchar, estas técnicas se han convertido en cocinar. Además ha sido una película clásica entre los jóvenes taiwaneses. Muchos diálogos de ella han sido usados frecuentemente en vida cotidiana, p ej. : 我真是猜不透你啊! (wo zhen shi cai bu tou ni a) “no puedo acertar lo que piensas(está pensando)/ no te entiendo/ cómo puedo acertar tu pensamiento”; 食神好棒! (shi shen hao bang) “Viva dios de cocina”; 是洋蔥, 我加了洋蔥(shi yang cong, wo jia le yang cong) “es cebolla, he añadido la cebolla”; 只要有心, 人人都是食神(zhi yao you xin, ren ren do shi shi shen) “con tal que tenga voluntad, cada uno será dios de cocina”.

Con el estreno de *Shoalin Soccer* 少林足球 (Stephen Chow, Lee, Lik-Chi, 2001), Stephen Chow abrió el mercado cinematográfico en Hollywood, la película combina el fútbol, el kung-fu y efectos especiales, fue una taquillera en Extremo Oriente, Chow también fue entrevistado por la revista estadounidense *Time* por ser influyente al público extremo oriental. Esta obra se estrenó además en muchas partes de Europa, excepto España. El filme tiene unos diálogos y canciones famosos como el anterior, incluso la forma de hablar del protagonista. Gracias a su doblador, los jóvenes entonces hablaban terminando con 滴(di), como 球不是這樣踢滴 (qiu bu shi zhe yang ti di) “el fútbol no se juega así”, 快回火星去吧, 地球是很危險滴 (kuai hui huo xing qu ba, di qiu shi hen wei xian di) “vuelve a Marte, la Tierra es muy peligrosa”, ese 滴(di) que no se puede traducir en español directamente ha sido una moda de hablar en Taiwán.

Estas obras son unas de sus películas más marcadas de su carrera. Como Stephen Chow es fanático del famoso Bruce Lee, en casi todas sus películas, los papeles tienen ciertas similitudes como Bruce Lee o mejor dicho que le están imitando; el filme más

evidente es *Shaolin Soccer*, tiene un actor que se parece a Bruce Lee, además en una escena, el actor dice: 不好意思各位，我要歇一會了(Bu hao yi si ge wei, wo yao xie yi hui le) ”Perdonad, voy a descansar un poco.” Chow:不要緊的，你只是人離開，精神永遠都會在這裡。(Bu yao jin de, ni zhi shi ren li kai, jing shen yun yuan do hui zai zhe li) No importa, sólo nos alejas, tu espíritu siempre estará aquí. Esta escena refleja lo que siente Stephen Chow sobre la muerte de Bruce Lee.

2.2 Generalidad de *Kung Fu Sion*

La sinopsis

Esta película trata de un ladrón de poca monta (Xing) que aspira a ser un gángster despiadado, sin embargo no tiene demasiada suerte. Al encontrarse con un complejo de apartamentos, amenaza a uno de los habitantes desencadenando la ira de los demás. Pero lo que hay detrás de la aparente tranquilidad de esas viviendas es una realidad sorprendente, que unos habitantes poseen un alto nivel de kung-fu, por culpa de Xing, la banda de las hachas fue a la villa para una venganza. Xing acaba enfrentándose a una serie de increíbles batallas que la convierten en un héroe accidental.

La presentación de los papeles:

Los caseros de la villa pocilga: parecen gente normal, pero en realidad son verdaderos maestros de kung-fu.

A Gui, Coolie y Sastre: los habitantes de la villa pocilga. Son maestros de kung-fu como los caseros.

Hermano Sen: el líder de la Banda de las Hachas, la banda más temida en aquella época.

Tian can y Di can: los asesinos que contrata al hermano Sen para que maten a A

Gui, Coolie y el sastre.

La Bestia: el mejor asesino del mundo

Xing: un ladrón de poca monta que luego se convierte en un héroe por casualidad.

Fecha técnica:

Director: Stephen Chow

Guión: Tsang Kan Cheong / Stephen Chow / Xin Huo / Chan Man Keung

Fotografía: Hang-Sang Poon;

Música: Raymond Wong;

Montaje: Angie Lam;

Director artístico: Second Chan;

Vestuario: Sirley Chan;

Efectos visuales: Frankie Chung;

Cast: Stephen Chow (Xing), Wah Yuen (Casero), Qiu Yuen (Casera), Kwok Kuen Chan (Hermano Sen), Siu Lung Leung (La Bestia), Dong Zhi Hua (A Gui), Chiu Chi Ling (Sastre), Xing Yu (Coolie)

Productores: Bill Borden (productor ejecutivo) / Stephen Chow / Po Chu Chui / Rita Fung (productor asociado) / David Hung (productor ejecutivo) / Jeffrey Lau / Zhonglei Wang (productor ejecutivo) / Hai Cheng Zhao (productor ejecutivo)

Duración: 95 minutos; Color

Género: Comedia, acción

Idioma original: Chino cantonés / Chino Mandarín

Estrenada en China/Taiwán: el 23 de diciembre de 2004

Estrenada en España: el 3 de junio de 2005

3. EL SUBTITULADO EN ESPAÑA

Cuando vemos una película, “nos enfrentamos simultáneamente a imágenes acústicas, visuales y verbales que provocan una lectura plurisintáctica y remiten a códigos diferentes en su conjunto (,) están dirigidas a producir una comprensión con el menor esfuerzo posible” (Marínez 1990:174, *apud* Cómitre Narváez 1997:91)

Aunque la mayoría del público español está acostumbrado al doblaje, el subtítulado ha jugado un papel muy importante en las películas. Con el paso del tiempo, cada vez más gente prefiere ver las películas subtituladas, puesto que se puede escuchar las verdaderas voces de los actores, y lo que favorece el aprendizaje de una lengua extranjera, como inglés, por ejemplo. Cuando vemos una película en versión original, es crucial que los traductores transmitan el sentido de la película original.

3.1 situaciones generales

En los países donde predomina el doblaje, la subtitulación no es, con todo, desconocida. Existe cierta demanda de escuchar las películas en su versión original (en principio por parte de una elite, hoy día ya por parte de ciertos sectores más jóvenes con mayor grado de alfabetización, que argumentando razones estéticas y artísticas, prefiere la versión original con subtítulos a los doblajes) [...] (Frederic Chaume, 2004: 34)

Como indica Frederic Chaume, aunque el doblaje es corriente en el cine español, el subtítulado juega un papel cada vez más importante. La cultura oriental es muy exótica para los occidentales y, con el estreno de las películas asiáticas, le dan a

conocer más sobre ella. En los últimos años, los filmes asiáticos han ganado numeroso de premios en los festivales de cine internacionales. Por lo tanto, han llamado mucha atención. Este año, el país invitado del BAFF es China, y como es costumbre subtítular todos los filmes participantes en los festivales, hemos podido ver las películas en versión original. Entre ellos, la nueva película *Getting home* del director de *La ducha* se estrenó en el BAFF. Hemos tenido la oportunidad de verla en versión original, y nos dimos cuenta de que había unas escenas que encontramos cómicas mientras el público español no reaccionó de igual forma. Como el idioma original de esa película es nuestra lengua materna, podemos comprenderlo sin ninguna dificultad, sin embargo, los espectadores españoles comprenden la trama a través de los subtítulos, así que es muy importante que el subtitulador haya transmitido la información del filme.

Por razones económicas, o por la escasez del tiempo, algunas veces se traducen las películas extranjeras (no inglesas) directamente desde la versión ya traducida en inglés. Sin embargo, es posible que haya pérdida de información desde la película original. Un ejemplo de ello son, las películas chinas. Normalmente, las películas chinas que se estrenan en cine se subtitulan desde chino, sin embargo, cuando pasa al formato del DVD, puede que se traduce directamente desde inglés, para ahorrar tiempo o costes.

3.2 La forma del subtitulado

Un subtítulo no puede exceder las dos líneas, de entre 28 y 40 caracteres cada una, según el medio en que se exhibirá el texto audiovisual. La *EBU Review* (XXXVIII, 06/11/1987, pág. 12), de hecho, aconseja un intervalo de entre 28 y 38 caracteres por línea. Parece que 32-35 caracteres es la medida más aceptada en

general. (Chaume, 2004)

Según Díaz Cintas, el subtitulado no es igual en TV que en cine. En una película de 90 minutos, lo normal es encontrar entre 900 y 1000 subtítulos aproximadamente. Cuando se pasa a DVD, se reducen a unos 800 y para TV, unos 700 o 750 subtítulos.

3.3 Las dificultades que enfrentan los traductores

Cuando se traducen los subtítulos es muy importante que estos sinteticen los diálogos para luego poder traducir de forma concisa. Además, los traductores deben tener en cuenta evitar la inclusión de palabras poco usuales.

Posibles dificultades que se puede encontrar los traductores de subtítulos según Frederic Chaume:

- como el traductor para doblaje, ha de fijarse bien en la coincidencia de su subtítulo con la emisión de los enunciados del actor de pantalla (isocronía); aun así, las exigencias de isocronía no son equiparables a las que se exigen en el doblaje: no importa que el subtítulo aparezca justo en el inicio del enunciado y desaparezca al final, sino que coincida con el personaje que lo enuncia en el momento que habla;
- igualmente ha de fijarse bien en la sincronía de la información visual con la información verbal, para que no se produzcan errores de coherencia;
- del mismo modo tendrá que observar que su subtítulo esté correctamente cohesionado con la narración visual (por medio de deixis, anáforas, elipsis y además elementos de cohesión);
- a diferencia del traductor para el doblaje, el traductor subtitulador debe centrarse en cómo dividir o partir el texto origen en subtítulos. Siempre es mejor dividir una frase larga por sintagmas y evitar así, por ejemplo, que quede un adjetivo en la primera línea y el sustantivo al que modifica en la línea siguiente o, especialmente,

una preposición, conjunción o marcador discursivo en una línea y el sintagma nominal al que precede en la siguiente línea. Cuando una frase larga sea difícilmente divisible, u ocupe más de dos líneas, es preferible que el traductor corte la oración y confeccione dos oraciones, o dos proposiciones, de modo que los subtítulos sean compactos, y no haya que esperar al subtítulo siguiente para conocer el final de una frase;

- en ocasiones, dos o más intervenciones consecutivas de un mismo personaje se suelen emitir en el mismo subtítulo, especialmente en intercambios conversacionales rápidos, prescindiendo de la intervención de otro personaje que interrumpa al primero;
- a veces hay que simplificar la sintaxis y el vocabulario, así como suprimir conectores no estrictamente necesarios para la comprensión global del mensaje;
- si es absolutamente necesario, se puede tomar prestado tiempo de la siguiente frase en pantalla, manteniendo el subtítulo en ésta cuando ya ha empezado la frase siguiente.

Estas son las dificultades a que se enfrentan los traductores cuando traducen una película extranjera en general. Cuando se trata de traducir un filme chino, enfrentamos más problemas. Ello es debido a que el chino es un idioma lejano respecto a los idiomas occidentales.

En el siguiente capítulo, hablaremos de los diferentes aspectos relacionados con el subtulado del chino al español en la película *Kung Fu Sion*.

4. ANÁLISIS DE EJEMPLOS

4.1 Referencias culturales

Movies are originally made for an audience of one culture and language community. Writers and directors of the original work make certain assumptions about their audience. (La traducción en los medios audiovisuales, 2001)

Ejemplo 1.

苦力 (ku li)

Escena: la casera está regañando a todo el mundo, y Coolie pasa por su lado en ese momento

Texto chino con pinyin y traducción literal:

包租婆：哼，這麼有力氣，活該你一輩子做苦力，

(heng, zhe mo you li qi, huo gai ni yi bei zi zuo ku li,)

Vaya fuerza que tienes, mereces ser un culi toda la vida,

欠我幾個月租金，

(qian wo ji ge yue zu jin)

Me debes meses de alquiler

早上連招呼也不打一聲，

(zao shang lian zhao hu dou bu da yi sheng)

y ni siquiera me saludas por la mañana.

累死你個王八蛋。

(lei si ni ge wang ba dan)

¡Que te cansan hasta muerte, cabrón!

Versión del DVD:

Casera: Te está bien empleado, ¡eres un inmigrante asqueroso!

Debes meses y ni siquiera dices “buenos días”.

Serás un culi toda tu vida.

Traducción alternativa:

Casera: Vaya fuerza que tienes. Mereces ser de/serás un culi toda tu vida.

Casera: Me debes meses de alquiler,

Casera: y ni siquiera me saludas.

Casera: ¡Que te agotes, cabrón!

En la versión del DVD ha sustituido la primera frase 哼，這麼有力氣，活該你一輩子做苦力 (heng, zhe mo you li qi, huo gai ni yi bei zi zuo ku li), significado literal “Vaya, tienes tanta fuerza, mereces ser un culi toda la vida”, por “Te está bien empleado, ¡eres un inmigrante asqueroso!”, y ha puesto “serás un culi toda tu vida” en el final del diálogo. Ha hecho un cambio del orden innecesario. Aunque se entienda el contexto, la primera frase parece discriminatoria. Culi no necesariamente tiene que ser un inmigrante. Sólo es un trabajo que requiere mucha fuerza física, no hay ninguna relación con la inmigración.

Debido al cambio que mencionamos anteriormente, la frase 累死你個王八蛋 (lei si ni ge wang ba dan), significado literal “que te cansan hasta muerte, cabrón”, ha sido sustituido por “serás un culi toda tu vida”.

En la traducción alternativa, hemos cambiado la primera y la última frase para corresponder al texto origen.

Ejemplo 2.

醫藥費 (yi yao fei)

收起來先 (shou qi lai xian)

擺桌 (bai zhuo)

Escena: Xing y su secuaz vienen a la villa pocilga para hacer chantaje al barbero.

Su secuaz está fingiendo ser duro.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

星：吶，跟你聊得這麼投緣，你賠點醫藥費，我幫你擺平，好不好？

(na, gen ni liao de zhe mo tou yuan, ni pei die yi yao fei, wo bang ni bai ping, hao bu hao)

Así que, eres, pues, congenio contigo, paga unos gastos médicos, y me ocuparé de ello para ti, ¿vale?

醬爆：不好。

(bu hao)

No.

星：大哥，不要拿斧頭啊你，收起來先！我再跟他說。

(da ge, bu yao na fu tou a ni, shou qi lai xian! Wo zai gen ta shuo)

Jefe, no cojas el hacha todavía, guárdala primero. Hablaré con él otra vez.

星：這次我幫你出頭，你親眼看見了，我沒騙你呀。

(zhe ci wo ban ni shu tou, ni qin yan kan jian le, wo mei pian ni ya,)

Esta vez me lo ocupo para ti, ya lo has visto, no te he engañado,

星：你方不方便，多少拿點出來，擺個十桌八桌，不然半桌也行。

(ni fang bu fang bian, duo shao nan dian chu lai, bai ge shi zhuo ba zhuo, bu ran ban zhuo ye xing)

¿Estás cómodo? Páganos unas pastas, pon unas diez u ocho mesas, o vale con media mesa.

Versión del DVD:

Xing: Pero me caes bien, así que págame y me ocuparé de ello

Barbero: ¡Ni hablar!

Xing: Tranquila con el hacha. Déjame hablar con él.

Xing: Me importas mucho, ya lo has visto. Es verdad.

Xing: ¿Por qué no pagas? No mucho, suficiente para una copa.

Traducción alternativa:

Xing: Pero me caes bien, así que págame y me ocuparé de ello, ¿vale?

Barbero: ¡Ni hablar!

Xing: No cojas el hacha todavía. Ya hablaré con él

Xing: Doy la cara por ti, ya lo has visto. En serio.

Xing: ¿Tienes dinero? Páganos para unas rondas de copa.

En la primera frase, 醫藥費 (yi yao fei), significado literal “gasto médico”, es una manera de pedir a alguien que te pague algo. No es necesario que sea dinero para ir al médico. Entonces aquí la versión del DVD ha omitido las palabras directamente. Si lo traducimos literalmente, no tendrá sentido para la audiencia meta.

En el texto origen, la frase es un hipérbaton, que ha colocado la preposición 先 (xian), significado literal “antes”, en el final de la frase. En la versión del DVD, se ha puesto “tranquila con el hacha”. En realidad, incluso si traducimos el hipérbaton al español, no tendrá demasiado sentido, porque el público español no está acostumbrado de este estilo de hablar de Stephen Chow como el público taiwanés. Podemos traducirlo así: “no cojas el hacha todavía”, aunque no hemos traducido el hipérbaton, producimos el mismo efecto que el texto origen, ya que las hachas pintadas en el pecho no se puede coger.

Aquí en el texto origen, la última frase menciona 桌 (zhuo), significado literal “mesa”, cuando la lengua meta lo sustituye por la palabra “copa”. Cuando hablamos de invitación en el mundo de habla china, siempre decimos 擺桌 (bai zhuo), significado literal “poner mesa”, puede referir a dar banquetes. Por otro lado, en España cuando trata de invitar, en vez de hablar de banquetes, se habla de copas. Sin embargo, en la última frase traducida, sólo pone “¿por qué no pagas? No mucho, suficiente para una copa”, falta el impacto de la frase original. En el texto origen dice: 擺個十桌八桌，不然半桌也行。(bai ge shi zhuo ba zhuo, bu ran ban zhuo ye xing), significado literal “pon unas diez u ocho mesas, o vale con media mesa.” En la

traducción alternativa, hemos puesto “páganos para unas rondas de copa”.

Aparte de “copa”, añadimos la palabra “ronda”, para que tenga más fuerza en la lengua meta. En la frase original, la palabra 桌 (zhuo), le da una sensación de que hay una gran cantidad de comidas o copas al público, por otro lado, la versión del DVD sólo pone “suficiente para una copa”, comparando con la original, le falta la sensación de gran cantidad.

Ejemplo 3.

筋骨 (jin gu)

任督二脈 (ren du er mai)

Escena: Xing está recordando su infancia, un día un mendigo le detuvo intentando venderle el manual de la Palma de Buda.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

乞丐：哇，不得了啊不得了，

(wa, bu de lao a bu de lao)

¡Ala!, increíble, increíble.

你有道靈光從天靈蓋噴出來，

(ni you dao ling guang cong tian ling gai pen shu lai,)

Tienes un aura chorreada desde la coronilla,

你知道嘛，年紀輕輕的就有一身橫練的筋骨，

(ni zhi dao ma, nian ji qing qing jiu you yi shen heng de jin gu,)

¿Sabes? Eres tan joven y ya tienes una complexión robusta,

簡直百年一見的練武奇才啊，如果有一天讓你打通任督二脈，你還不飛天，

(jian zhi ba nian nan de yi jian de lian wu qi cai a, ru guo you yi tian rang ni da tong ren du er mai, ni

hai bu fei tian,)

simplemente eres e único genio de kung fu en un siglo. Si los meridianos ren y du están canalizados,

正所謂我不入地獄，誰入地獄.....

(zheng suo wei wo bu ru di yu, shei ru di yu...)

podrás volar. Como dicen: no entro el infierno, quién entrará...

Versión del DVD:

Mendigo: ¡Increíble!

Mendigo: ¿Sabes que tienes un aura especial?

Mendigo: Eres joven, pero tienes la estructura ósea...

Mendigo: y la fuerza vital de un genio del kung fu.

Mendigo: Si tu fuerza vital se puede canalizar, ¡serás invencible!

Mendigo: Como dice el refrán: no puedes huir de tu destino...

Traducción alternativa:

Mendigo: ¡Increíble!

Mendigo: ¿Sabes que tienes un aura especial?

Mendigo: Eres joven, pero ya tienes la complexión...

Mendigo: robusta de un genio del kung fu.

Mendigo: Si los meridianos principales se canalizan, ¡serás invencible!

Mendigo: como dice el refrán: No puedes huir tu destino.

Aquí, las palabras 筋骨 (jin gu), significado literal “vena y hueso”, pueden significar la complexión. En la versión del DVD, se ha traducido como “la estructura ósea y la fuerza vital”, podemos cambiarlo

Las novelas o las películas de wuxia, siempre mencionan 打通任督二脈 (da tong ren du er mai), significado literal “canalizar los dos meridianos ren y du”, que son los dos canales principales de nuestro cuerpo, y si un maestro los tiene canalizado, será invencible. Como la audiencia meta no tiene este conocimiento, la traducción ha de buscar una equivalencia para sustituir 任督二脈 (ren du er mai), p ej., los canales principales o los meridianos principales. Sin embargo, los términos que hemos

encontrado quedan demasiado largos. Además, el término “fuerza vital” es más conocido para la audiencia meta aunque no exactamente significa 任督二脈 (ren du er mai).

Ejemplo 4.

菩薩 (pu sa)

籤 (qian)

Escena: la casera y los habitantes están en el altar de Buda, echando suertes para decidir si los tres maestros se van o se quedan.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

包租婆：別說是我逼你們走啊，咱們照老規矩來。

(*bie shuo shi wo bi ni men zou a, za men zhao lao gui ju lai*)

No digáis que os echo, seguimos las reglas antiguas.

包租婆：讓菩薩做決定。

(*rang pu sa zou jue ding*)

Dejamos que Bodhisattva decida.

包租婆：請各位鄉親父老作證，

(*qing ge wei xiang qin fu lao zou zheng,*)

Con la presencia de los habitantes,

包租婆：上籤就留，下籤就走。

(*shang qian jiu liu, xia qian jiu zou*)

os quedáis si sale sorteo bueno, y os vais si sale la mala.

螢幕：(下下籤)

(*xia xia qian*)

La peor suerte/ el peor destino

Versión del DVD:

Casera: No me culpéis por echaros.

Casera: Dejaremos que Buda decida...

Casera: ...si os quedáis...

Casera: ...u os vais.

En la pantalla: (un destino horrible)

Traducción alternativa:

Casera: No me culpéis por echaros, sigamos las reglas como siempre.

Casera: Dejemos que Buda decida...

Casera: Con la presencia de los habitantes...

Casera: ... os quedáis si sale la buena suerte, y os vais si sale la mala.

Pantalla: (la peor suerte)

En este diálogo ha aparecido la palabra 菩薩 (pu sa), significado literal “Bodhisattva”, es un nombre traducido fonéticamente de sánscrito, y es un término propio del budismo, que significa una persona ya ha obtenido la oportunidad para ser un buda, y la deja para salvar a más gente. Sin embargo, en la versión del DVD, se ha traducido como Buda, que también puede significar 菩薩 (pu sa), en un sentido más general. Para el público origen, tiene cierta imagen sobre 菩薩 (pu sa), y se distingue Buda y Bodhisattva, puesto que el budismo es la religión más practicada en el mundo de habla china. Por otra parte, en España, la religión más practicada es el catolicismo, a la audiencia española no le sonará el nombre Bodhisattva. Así pues, en la traducción alternativa, lo dejamos tal como es en la versión del DVD.

En la versión del DVD, la segunda y la tercera frase se ha traducido como “Dejamos que Buda decida...si os quedáis...u os vais.”, se ha omitido la palabra 籤 (qian), que es la ficha de bambú aparecerá en el final de esta escena. Los subtítulos no están suficientemente claros para el público español, por no poner “上籤就留, 下籤就走” (shang qian jiu liu, xia qian jiu zou). Como en el final de esta escena aparece una

ficha de bambú con las palabras 下下籤 (xia xia qian), significado literal “la peor suerte” escritas encima, pensamos que es mejor que traduzcamos la palabra 籤 (qian).

Ejemplo 5.

武林(wu lin)

江湖 (jiang hu)

Escena: los asesinos Tian Can y Di Can hablan de los tres maestros de la villa pocilga.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

之前他們都是一流的高手，只因厭倦了武林爭鬥，才退出江湖。

(zhi qian ta men dou shi yi liu de gao shou, zhi yin yan juan le wu lin dou zheng, cai tui chu jiang hu)

Antes eran excelentes maestros, sólo estaban hartos de la lucha del mundo de kung fu y decidieron retirarse.

Versión del DVD:

Sus días de lucha han terminado...

...pero aún son excelentes guerreros.

Traducción alternativa:

Eran excelentes maestros del mundo de pelea...

...sólo se retiraron porque estaban hartos.

En la versión del DVD no se ha traducido las palabras 武林 (wu lin), significado literal “árboles de artes marciales” y 江湖 (jiang hu), significado literal “río y lago”. Son palabras que describen el mundo de kung fu en un sentido general. Aunque el contexto queda lógico, proponemos una traducción más acerca al texto origen incorporando las palabras “mundo de pelea” como 武林(wu lin).

4.2 Juegos de palabras

The translation of puns is of marginal importance and of irresistible interest.
Newmark (1988:217)

Ejemplo 1.

El verbo 覺得 (jue de)

Escena: Xing y su secuaz van a la villa pocilga para matar a la casera, primero Xing lanzó una daga hacia ella, pero rebotó en el techo y al caer le hirió a él mismo, después de eso pidió que lo hiciera su colega pero desgraciadamente y sin querer le dio otro apuñalamiento.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

骨：不好意思，你覺得怎麼樣？

(*Bu hao yi si, ni jue de ze yang*)

Perdona, ¿cómo te encuentras?

星：我覺得你可以往前一點，再瞄準一點，好不好？

(*Wo jue de ni ke yi wang qian yi die, zai miao Sun yi dian, hao bu hao*)

Creo que puedes ir más adelante y apuntar mejor, ¿vale?

Versión del DVD:

Secuaz de Xing: ¿Estás bien?

Xing: Creo que deberías acercarte más y apuntar mejor, ¿vale?

Traducción alternativa:

Secuaz de Xing: ¿Qué te parece?

Xing: Creo que deberías acercarte más y apuntar mejor, ¿vale?

Aquí se juega con el verbo 覺得 (jue de), que en chino puede significar sentir y opinar en este diálogo (¿Cómo te sientes/ te encuentras?; ¿Qué te parece?), en realidad el secuaz está preguntando a Xing si se encuentra bien con la herida, y le contesta que

puede apuntar mejor a la casera, en chino existe una cierta ambigüedad, pero en la versión del DVD no se ve esa ambigüedad. Por lo tanto, el público meta no percibe el mismo efecto como la audiencia original. Si cambiamos el texto del secuaz a ¿Qué te parece? o ¿Qué tal?, y así el público español podría comprender mejor la idea que quiere hacerles llegar el director.

Ejemplo 2.

El adjetivo 高 (Gao)

Escena: el asesino (Di Can) entra a la tienda del sastre, preguntándole sobre la tela.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

裁縫：這布料藝術成分很高

(Zhe bu liao yi shu cheng fen hen gao)

Esta tela tiene un alto contenido artístico

地殘：有多高

(you duo gao)

¿Cómo de alto?

裁縫：三四樓那麼高

(san si lou na mo gao)

Unos tres o cuatro pisos.

Versión del DVD:

Sastre: Es una tela con gran valor artístico.

Dican: ¿Cómo de grande?

Sastre: Bastante grande.

Traducción alternativa:

Sastre: Es una tela con gran valor artístico.

Dican: ¿Cómo de grande?

Sastre: “Como el palacio real”

En este ejemplo se juega con el adjetivo 高 (gao), que significa alto. En chino 高 (gao) puede describir una cosa con altura, también puede describir una cosa de alta cualidad. En la versión del DVD, se ha sustituido 高 (gao) por “grande” y, además ha sustituido la tercera frase por “bastante grande”. Puesto que no hemos encontrado un juego de palabras equivalente en español como el del texto origen. Intentamos jugar con “grande” en la traducción alternativa, cambiando la tercera frase por “como el palacio real” para dar al público una sensación exagerada.

Sin embargo, como no existe un juego de palabras equivalente, es difícil que la audiencia meta percibe lo mismo que la original.

Ejemplo 3.

Las palabras 送鐘 (song zhong) y 送終 (song zhong)

Escena: los caseros han ido al casino del hermano Sen para vengarle. Le han traído una gran campana.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

包租婆：我這份大禮，你今天收定了！

(Wo zhe fen da li, ni jin tian shou ding le)

Este gran regalo mío, lo tienes que aceptar!

師爺：送鐘？

(Song zhong)

¿Regalas campana?

老大：今天有邪神在這，看是誰給誰送終！

(Jin tian you xie shen zai zhe, kan shi shei gei shei song zhong)

Hoy tenemos a la Bestia aquí, ya veremos quién regala a quién la muerte!

Versión del DVD:

Casera: Os hemos traído un regalo que no podéis rechazar.

Consejero de hermano Sen: ¿Qué es esto? ¿Una campana funeraria?

Hermano Sen: Teniendo a la Bestia, ¡veamos de quién es el funeral!

Versión inglesa:

Casera: You can't escape your fate.

Consejero: What's this? A funeral bell?

Hermano Sen: With the Beast here, let's see whose funeral it is!

Traducción alternativa:

Casera: Hoy te daremos fin de la vida con esto/ te acabamos con la campana

Consejero de hermano Sen: ¿Qué? ¿Una campana? / ¿Qué?

Hermano Sen: Teniendo a la Bestia, veamos a quién le dará fin de la vida./ teniendo a la Bestia, veamos quién acabará con la campana.

Este ejemplo se juega con las palabras homófonas 送鐘 y 送終 que significan regalar campana y asistir al funeral, respectivamente. La versión del DVD intenta traducir 送鐘 (song zhong) “regalar campana” como “campana funeraria” para tener el sentido de 送終 (song zhong) “asistir al funeral de alguien”. Es posible que se traduzca directamente desde la versión inglesa, la cual sí que tiene sentido en inglés. Desgraciadamente, no se entiende nada el diálogo, y el público quedará confuso. Es un juego de palabras muy difícil de hacer en español, ya que la campana aparece en la escena, no podemos inventar otra frase irrelevante para sustituir la original.

La mejor solución es buscar una expresión equivalente en español que puede significar las dos cosas a la vez. Así el diálogo queda claro para la audiencia. Sin embargo, no hemos podido encontrar una equivalencia en la lengua meta. Si lo traducimos literalmente, la audiencia meta tampoco lo entenderá, puesto que no asocia la muerte con la palabra “campana”.

Hemos de pensar una alternativa para solucionar este diálogo. En la Traducción

alternativa, hemos cambiado la primera frase por “Hoy te daremos fin de la vida con esto”, evitando traducir el juego de palabras, además en la siguiente escena, la casera usará la campana como arma luchando contra la Bestia. Así pues, no resultaría raro para la audiencia.

Ejemplo 4.

Las palabras 打他 (da ta) y 打他媽的 (da ta ma de)

Escena: los caseros están inmovilizados por el ataque de la Bestia, y la Bestia tampoco se puede mover. En este momento, el hermano Sen le pide a Xing que le pegue al casero.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

老大：打他！

(Da ta)

Pégale

老大：打他媽的！

(Da ta ma de)

Pégale de su madre

星：你到底是想我打他本人還是打他的媽啊？

(Ni dao di shi xiang wo da ta ben ren hai shi da ta de ma a)

¿Quieres que le pegue o le pegue a su madre?

Versión del DVD:

Hermano Sen: ¡Pégale!

Hermano Sen: ¡Dale una paliza!

Xing: ¿Quiere que le pegue o que le dé una paliza?

Versión inglesa:

Hit him!

Beat the shit out of him!

You want me to hit him or beat the shit out of him?

Traducción alternativa:

Hermano Sen: ¡Pégale!

Hermano: ¡Dale una paliza!

Xing: ¿Quieres que le pegue o le dé una paliza?

En este diálogo se juega con el insulto 他媽的(ta ma de), significado literal: “de su madre”, puede significar mierda, me cago en la madre que te parió o simplemente puta, depende de la ocasión.

En la versión inglesa, se ha encontrado una equivalencia *shit*, así mantiene el insulto como el texto origen. Queríamos incorporar “puta” en la segunda frase, sin embargo, en español no se incorpora grosería en esta expresión. Si queremos incorporar alguna grosería para corresponder al texto origen, sólo podemos añadir “la madre que te parió” detrás de “dale una paliza”. Sin embargo, queda excesivo en la frase, además no corresponde al texto origen.

Aquí lo importante es el juego de palabras, aunque la versión el DVD no ha traducido el insulto del texto chino, cumple la tarea del subtítulo.

4.3 Humor

Ejemplo 1.

Good morning y 我 Good 你媽的頭(wo good ni ma de tou)

Escena: la casera está furiosa con todo el mundo. Así que cuando A Gui le saluda, la casera le regaña.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

阿鬼：Good morning，包租婆！

(Good morning, bao zu po)

Good morning, casera.

包租婆：我 Good 你媽的頭！你今天要是再不交租，我就燒你鋪子。

(wo good ni ma de tou! Ni jin tian yao shi zai bu jiao zu, wo jiu shao ni pu zi)

¡ good la cabeza de tu madre! si no pagas el alquiler, quemaré tu tienda

Versión del DVD:

A Gui: Buenos días, casera.

Casera: Paga el alquiler o te quemaré la tienda.

Traducción alternativa:

A Gui: Good morning, casera.

Casera: Good y una mierda. Paga el alquiler o te quemaré la tienda.

En la versión del DVD, el saludo good morning se traduce directamente a “buenos días”, y se ha omitido la frase 我 Good 你媽的頭(wo good ni ma de tou), significado literal: “good la cabeza de tu madre”, que también es un insulto como 他媽的(ta ma de) del ejemplo anterior. Esta vez se ha combinado con la palabra inglesa.

En la traducción alternativa, dejamos good morning tal como es en la película, ya que a este papel A Gui le gusta mucho hablar inglés, y así mantenemos su característica, además good morning es un saludo muy común en inglés, el público entenderá sin problema. Además, sustituimos 我 Good 你媽的頭(wo good ni ma de tou) por “good y una mierda”, así podemos producir el mismo efecto que el texto origen.

Ejemplo 2.

Escena: igual que la anterior, la casera sigue regañando al sastre.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

包租婆：笑，笑什麼笑，

(xiao, xiao she mo xiao)

Ríes, ¿qué ríes?

包租婆：笑就不用交租啊，老屁眼

(xiao jiu bu yong jiao zu a, lao pi yan)

¿Ríes y no te hace falta pagar el alquiler? Viejo ojete

Versión del DVD:

Casera: ¿Qué es tan gracioso?

Casera: El alquiler no es cosa de risa.

Traducción alternativa:

¿De qué ríes?

El alquiler no se paga con risa, viejo maricón!

Aquí se ha omitido la palabra 老屁眼(lao pi yan), significado literal: “viejo ojete”, en chino significa un viejo maricón, quizá el subtitulador no hubiera captado esta palabra. De todas formas, hemos añadido la palabra para completar la frase. Así cuando la audiencia meta ve que el sastre va corriendo de vergüenza con un gesto afeminado, reirá mucho más.

Ejemplo 3.

Escena: la casera termina su regaño, encuentra al casero delante de la casa de baños.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

包租婆：喂，怎麼買粥買了那麼久？

(wei, ze mo mai zhou mai le zhe mo jiu?)

Eh, por qué has tardado tanto comprando sopa de arroz?

包租公：這不買回來了嗎？

(zhe bu mai hue lai le ma?)

Ya la tengo comprada.

我剛才扶個老婆婆過馬路啊！

(wo gan cai fu ge lao po po guo ma lu a!)

Es que he ayudado a una anciana a cruzar la calle

包租婆：那你在這裡幹嘛？

(na ni cai zhe li gan ma?)

¿Entonces qué haces aquí?

包租公：我看看有沒有色鬼偷看人洗澡啊！

(wo kan you mei you se guei tou kan ren xi zao a!)

Estoy mirando si hay viejo verde espiando a las mujeres en ducha.

六孀，有沒有色鬼偷看你洗澡啊？

(liu shen, you mei you se gui tou kan ni xi zao a?)

Señora liu, hay viejos verdes que te echan mirada furtiva cuando te duchas?

(六孀指包租公)

(Tía liu apunta al casero con el dedo)

包租公：吶，六孀，無憑無據的你別亂指啊你！

(na, liu shen, wu ping wu ju de ni bie luan jiang a ni!)

Eh, tía seis, no apuntes sin pruebas

Versión del DVD:

Casera: ¿Por qué has tardado tanto con los buñuelos?

Casero: Paré para ayudar a una anciana a cruzar la calle.

Casera: -¿Qué haces aquí?

Casero: -Busco mirones.

Casera: ¿Te ha espiado alguien, tía Six?

Casero: No hables sin tener pruebas.

Traducción alternativa:

Casera: ¿Por qué has tardado tanto con el desayuno?

Casero: He ayudado a una anciana a cruzar la calle.

Casera: -¿Qué haces aquí?

Casero: -Busco mirones.

Casera: Tía Liu (Oye), ¿Te ha espiado alguien cuando te bañas?

Casero: No hables sin tener pruebas.

En la versión del DVD, el final de la primera frase pone “buñuelos” cuando el texto origen es 粥 (zhou), “sopa de arroz”. Tampoco hemos traducido 粥 (zhou) como “sopa de arroz”, sino “desayuno” en la traducción alternativa, ya que sopa de arroz y buñuelos son típicos de desayuno chino, y mantenemos la frase que no sea demasiado larga..

Se ha omitido la segunda frase del texto origen, porque el casero ya le enseña a la casera los buñuelos y la sopa de arroz en su mano.

Aquí, el vocablo 色鬼 (se gui), significado literal “fantasma colorado”, que significa viejo verde, o sátiro en chino. En la versión del DVD, se ha traducido como “mirón”, se ha combinado el sentido de sátiro espiando a mujeres en ducha. Así podemos traducir con mayor concesión. Entonces, no hemos cambiado esta frase.

La siguiente frase, hemos añadido “cuando te bañas”, porque no se ve muy claro que es una casa de baños. O podemos poner “casa de baños” en el principio de esta escena, así ya no es necesario poner “cuando te bañas” en la frase.

Por último, hemos cambiado “tía Six” por “tía Liu”, porque resulta raro una campesina de edad madura tiene un nombre inglés. O simplemente lo podemos sustituir por “oye”, puesto que este nombre no tiene la mayor importancia en la escena.

Ejemplo 4.

Escena: después del fracaso del chantaje, los habitantes se le acercan, entonces Xing pide pelear con todos, de uno en uno, primero elige a la señora con los puercos en la mano, y deja que le golpee primero, resulta que la señora tiene tanta fuerza que Xing vomita sangre.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

星：大嬸你是幹什麼的你？

(da shen ni shi gan she mo de ni)

¿Tía, a qué te dedicas tú?

大嬸：俺是耕田的。

(an shi geng tian de)

Soy granjera.

星：耕田就好好耕田吧你，滾回田裡去吧。

(geng tian jiu hao aho geng ba ni, gun hui tian li qu ba)

Entonces cultiva bien tu tierra, lárgate al campo.

大嬸：有毛病.....

(you mao bing)

Está loco...

星：做錯事還頂嘴，

(zuo cuo shi hai ding zui,)

Has hecho mal y encima me contestas..

星：要不是看你一把年紀我早揍你了。

(yao bu shi kan ni yi ba nian ji wo zao zou ni le)

Te golpearía si no tuvieras tantos años.

Versión del DVD:

Xing: ¿A qué te dedicas?

Granjera: Soy granjera.

Xing: Los granjeros no luchan. ¡Lárgate!

Granjera: Está loco...

Xing: ¿Hablas de mí? Tienes suerte de ser una mujer.

Traducción alternativa:

Xing: ¿A qué te dedicas?

Granjera: Soy granjera.

Xing: Así que vete a cultivar. ¡Lárgate al campo!

Granjera: Está loco...

Xing: Tienes la culpa y encima ¿me contestas?

Xing: Tienes suerte de ser vieja

El efecto cómico de la segunda frase, es el acento de la provincia Sichuan de la granjera, sin embargo, no hemos podido expresarlo a través del subtítulo.

La versión del DVD ha traducido la tercera frase como “los granjeros no luchan”, y en la traducción alternativa hemos traducido como “así que vete a cultivar”. Aunque la versión del DVD queda bien en el contexto, hemos cambiarla para acercar más al sentido original y a la vez poder producir el efecto cómico.

En este ejemplo, la versión del DVD se ha traducido la última frase del texto origen como “tienes suerte de ser una mujer”. Debería ser: “tienes suerte de ser vieja,” o “te golpearía si fueras joven”, ya que el texto origen se refiere a la edad no al género.

Ejemplo 5.

Escena: el sastre ha sido regañado otra vez por la casera, después de salvar a los habitantes de la villa pocilga. El sastre lleva unos pantalones cortos blancos casi transparente.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

包租婆：你以為會點三腳貓功夫就不是兔子嗎？

(ni yi wei hui dian san jiao mao gong fu jiu bu shi tu zi ma)

Crees que saber un poco de kung fu ya no eres marica?

裁縫：會功夫不是罪啊！

(hui gong fu bu shi zui a)

¡No es delito saber kung fu!

包租婆：你一天是兔子就一輩子是兔子

(ni yi tian shi tu zi jiu yi bei zishi tu zi)

Eres marica un día y toda la vida lo eres.

包租婆：你看你裡面穿紅內褲，白裡透紅

(ni kan ni li mian shuan hong nei ku, bai li tou hong)

Mírate, llevas los calzoncillos rojos, dentro del blanco aparece el rojo.

包租婆：出來慶功啊？

(shu lai qing gong a?)

¿Son para celebrar?

Versión del DVD:

Casera: Puedes que sepas kung fu, pero sigues siendo un marica.

Sastre: No es delito ser bueno con el kung fu.

Casera: Cuando se es marica como tú, se es para siempre.

Casera: Mírate, ¿qué pasa con la ropa interior roja?

Casera: ¿Por qué no un puñal?

Traducción alternativa:

Casera: Sigues siendo un marica aunque sepas kung fu.

Sastre: No es delito saber kung fu.

Casera: Cuando se es marica como tú, se es para siempre.

Casera: Mírate, ¿qué pasa con la ropa interior roja?

Casera: ¿Vas a salir?/ vas a san Fermín?

En la versión del DVD, ha habido un cambio de tono de la primera frase. En el texto origen es en tono interrogativo, pero en la versión del DVD ha sido cambiada por tono afirmativo para reducir la cantidad de palabras. Si traducimos como el tono del texto origen, la frase sería demasiado larga para un subtítulo. Así pues, en la Traducción alternativa, también hemos traducido la frase con un tono afirmativo pero más corta. Hemos cambiado “puede que” por “aunque”, ya que de este modo se acerca más al sentido original. Queríamos poner “un poco de kung fu” para corresponder al texto chino 三腳貓 (sa jiao mao), significado literal “gato de tres patas”, que significa una persona no domina bien lo que hace, o es torpe con lo que hace. Si queremos poner un adjetivo equivalente sería: torpe o tardo. Sin embargo, quedaría raro en la frase: Sigues siendo un marica aunque seas torpe con kung fu. Ya no queda sentido añadiendo el adjetivo “torpe” en la frase, aunque sea lo que dice en el texto origen. El adjetivo más adecuado en este ejemplo sería “un poco”, y en este caso, ya no es necesario ponerlo. Con “Sigues siendo un marica aunque sepas kung fu.” ya es suficiente.

La segunda frase, hemos cambiado por “no es delito saber kung fu” en la traducción alternativa, ya que el texto origen sólo dice eso, además así la frase queda más corta.

La última frase 出來慶功啊? (chu lai qing gong a), significado literal “salir a celebrar” ha sido traducida como “¿por qué no un puñal?”. Quizá la versión del DVD quisiera mostrar que al sastre le falta el machismo. La traducción ideal sería: ¿vas a la fiesta? O ¿vas a salir? También hemos pensado una alternativa: ¿vas a San Fermín?, sin embargo, sería un impacto fuerte para la audiencia meta, debido a la ridiculez de un chino va a San Fermín en los años cuarenta en China.

Ejemplo 6.

Escena: los caseros ya están en el coche junto con el hermano Sen y su consejero.

Tienen mucho miedo de que los caseros les maten.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

小弟：大哥！

(da ge!)

Hermano!

師爺：大什麼哥啊！你有沒有公德心啊！

(da she mo ge a! ni you mei you gong de xin a!)

¡qué hermano! ¿No tienes modales?

又吵又鬧的，街坊們不用睡覺了？

(you shao you nao de, jie fang bu yong shue jiao le?)

Haces tanto ruido, ¿los vecinos no tienen que dormir?

人家明天還要上班啊，滾開！

(Ren jia min tian hai yao shang ban nei, gun kai!)

Tienen que trabajar mañana, ¡lárgate!

你們這些敗類！

(ni men zhe xie bai lei!)

¡Sois unas escorias!

Versión del DVD:

Miembro de la Banda: ¡Jefe!

Consejero: No grites. ¡No tienes modales?

Consejero: Largaos, la gente intenta dormir.

Consejero: Mañana tienen que trabajar. ¡Fuera de aquí!

Consejero: ¡Cabrones!

Traducción alternativa:

Miembro de la Banda: ¡Jefe!

Consejero: ¿Qué jefe? ¡No tienes modales?

Consejero: Tanto jaleo, ¡la gente intenta dormir!

Consejero: Mañana tienen que trabajar. ¡Largaos!

Consejero: ¡Cabrones!.

Se ha cambiado 大什麼哥啊! (da she mo ge a!), significado literal “qué hermano” por “no grites” en la versión del DVD, aunque no ha influido en el contexto, hemos puesto la frase “¿qué jefe?” para acercar más al sentido original en la Traducción alternativa. También ha cambiado la frase 又吵又鬧的 (you chao you nao de), significado literal “haces tanto ruido” por “largaos”, que es totalmente diferente que el sentido original, aunque queda bien con la siguiente frase. Hemos traducirla como “tanto jaleo”, porque eso es lo que quiere decir el texto origen. Además evitamos la siguiente repetición de “fuera de aquí”.

Ejemplo 7.

Escena. A Gui se está muriendo tras haber sido atacado por los dos asesinos contratados por la banda de las hachas. Y pregunta al casero qué va a hacer a la banda.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

阿鬼：能力越大，責任就越大

(neng li yue da, ze ren jiu yue da)

Cuando tienes más poder, tienes más responsabilidad.

你避不了的

(ni shi bi bu liao de)

No puedes escapar.

包租婆：阿鬼，你傷的那麼重，不要動氣啊

(A Gui, ni shang de nan mo zhong, bu yao dong qi a)

A Gui, estás malherido. No hables.

阿鬼：(What are you prepared to do?)

包租公：阿鬼，你還是說中文吧。

(A Gui, ni hai shi shuo wen ba)

A Gui, es mejor que hables en chino

Versión del DVD:

A Gui: Un gran poder lleva consigo una gran responsabilidad

A Gui: No se puede escapar de eso

Casero: A Gui, estás malherido.

Casero: Descansa.

A Gui: What are you prepared to do?

Casero: No entendemos lo que dices.

Traducción alternativa:

A Gui: Un gran poder conlleva una gran responsabilidad

A Gui: No puedes escapar de eso

Casera: A Gui, estás malherido.

Casera: No hables más.

A Gui: What are you prepared to do?

Casero: No entendemos lo que dices.

La primera frase que dice A Gui, en realidad es citada de la película *Spider-Man*, “With great power, comes responsibility.” Así que en la Traducción alternativa, hemos puesto la frase tal como es de *Spider-Man*, para que la audiencia meta pueda relacionar la frase con la película.

En el texto origen, se ha omitido la frase en inglés, y con la voz borrosa. Con la frase siguiente, el público ríe. En la versión española, se ha cambiado la segunda frase a “No entendemos lo que dices”, también es lógico, y produce el mismo efecto que el

texto original. Si la traducimos como “¿por qué no hablas en chino?”, quizá a la audiencia le parece raro al ver esta frase, ya que en la lengua española coloquial, “chino” puede significar “lengua incompresible”. Así que la versión del DVD ha solucionado el problema de este diálogo.

Ejemplo 8.

Escena: Xing acaba de rescatar a la Bestia desde su lugar de encierro, pero su aspecto no se parece nada a un asesino duro. El Hermano Sen cuestiona si la Bestia es el mejor asesino del mundo. Xing pide a la Bestia que les enseñe unas técnicas, pero no le hace caso, entonces Xing dice:

Texto chino con pinyin y traducción literal:

砂鍋大的拳頭看過沒?

(sha guo da de quan tou kan guo mei?)

¿Has visto una vez un puño como una olla?

不要逼我出手啊，我瘋起來連我自己都怕！

(bu yao bi wo chu shou a, wo feng qi lai lian wo zi ji dou pa!)

No me fuerces a pegar, cuando estoy loco, tengo miedo a mí mismo.

Versión del DVD:

Xing: ¿Has visto algún puño tan grande?

Xing: No me fuerces a luchar, ¡me asusto a mí mismo cuando lucho!

Traducción alternativa:

Xing: ¿Has visto algún puño gigantesco?

Xing: No me fuerces a luchar, ¡me asusto a mí mismo cuando lucho!

En la versión del DVD, ha traducido 砂鍋大的拳頭 (sha guo da de quan tou), significado literal “un puño grande como una olla”, como “un puño tan grande”, omitiendo “como una olla”. Esta expresión exagerada del texto origen es el estilo

típico de Stephen Chow. El público origen considera una frase cómica. Sin embargo, es la primera vez que la audiencia española ve su película, si traducimos literalmente, el público meta no captará lo cómico de la frase. En la traducción alternativa, hemos cambiado “un puño tan grande” por “un puño gigantesco”, para dar a la audiencia meta una sensación exagerada.

4.4 Refranes, poseía y *chengyu*

Ejemplo 1.

Escena: la misma del ejemplo 3 en referencias culturales.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

我不入地獄，誰入地獄

(wo bu ru di yu, shei ru di yu)

No entro en el infierno, quién entrará

Versión del DVD:

No puedes huir de tu destino.

Versión inglesa:

You cannot escape your destiny

Traducción alternativa:

Si no lo hago, ¿quién lo hará? / Sacrificio para salvar al mundo

La versión del DVD no se ha traducido el sentido exacto de este refrán. Es posible que se haya traducido directamente desde la versión inglesa. Es un refrán budista que significa uno sacrifica voluntariamente para salvar al mundo. Sin embargo en la versión del DVD se ha convertido en una frase con sentido pasivo.

La traducción que hemos propuesto acerca más al sentido original que la versión del DVD. Puesto que no es que no se pueda huir de su destino, sino se decide uno

mismo con su propia voluntad.

Ejemplo 2.

Escena: la casera está preguntando a los tres maestros por qué viven en la villa pocilga si son muy buenos con el kung fu. Luego aparece otra vez cuando murieron los tres maestros, la casera dice la misma frase.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

家家有本難唸的經

(jia jia you ben nan nian de jing)

Cada familia tiene una sutra difícil de leer.

Versión del DVD:

Todo el mundo tiene su razón.

Versión inglesa:

Everyone has his reasons.

Ejemplo encontrado:

Cada casa es un caso (孫素敏 輔仁大學研究發展處學術研究組專題計畫報告, 中文及西班牙文諺語之比較與解析, 2002)

Traducción alternativa:

Cada familia tiene su dificultad.

En este caso también, parece que el texto español ha tomado directamente la traducción inglesa, y que refieren a cada persona sino a cada familia cuando el sentido original es en realidad relevante con las familias. El ejemplo que hemos encontrado, la traductora también ha traducido esta frase relacionada con casa. En la traducción alternativa hemos traducido la frase como “cada familia tiene su dificultad”. Se acerca más al sentido original.

La versión del DVD ha hecho una adaptación al español, aunque se aleja un poco

de la frase original, el público meta entiende mejor. Puesto que con el contexto, la audiencia entenderá que cada uno de los tres maestros tiene su dificultad de no revelar su identidad real.

Ejemplo 3.

Escena: los habitantes están acusando a los caseros por no salvar a los tres maestros si todavía tienen un nivel más alto de kung fu que ellos.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

冤冤相報何時了

(yuan yuan xiang bao he shi lao)

Se vengan entre sí cuándo acabará

Versión del DVD:

La venganza es un círculo vicioso.

Traducción alternativa:

La venganza es un ciclo interminable.

Esta frase también es un refrán budista, es para exhortar a gente que deje de vengarse. La versión del DVD está bien traducida, ha manifestado el sentido original. Entenderá perfectamente el subtítulo aunque el público no sepa el origen del refrán.

En este caso, hay una equivalencia para el refrán, el círculo vicioso encaja perfectamente en este refrán.

Queríamos traducirlo como “La venganza es un ciclo interminable”, pero “ciclo interminable” queda excesivo, puesto que “ciclo” ya es interminable. Por ello, la versión del DVD está mejor.

Ejemplo 4.

Escena: después de haber sido golpeado por el vendedor con las gafas de

montura de oro, Xing se enfada y le culpa a su secuaz.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

教而不善，爛泥扶不上牆

(jiao er bu shan, lan ni fu bu shang qiang)

Te enseña y no aprendes, el fango que no se puede apoyar a la pared.

Versión del DVD:

¡Eres un imbécil!

Traducción alternativa:

¡Eres un inútil! No me hace falta tu ayuda.

El significado de este refrán es parecido a 朽木不可雕也 (xiu mu bu ke diao ye), significado literal “madera podrida no se puede esculpir”, describe una persona es tan inútil que ni siquiera merece la pena educarla. Aquí hemos añadido una frase para cubrir el vacío del tiempo. Puesto que la longitud del subtítulo no corresponde al diálogo del actor. Habla tanto cuando el subtítulo abajo sólo tiene tres palabras. Quizá el público piense que hay falta de traducción. Así que hemos añadido una frase más.

Ejemplo 5.

Escena: Xing y su secuaz están charlando en la calle, el secuaz se asombra de que Xing no se acuerde para nada de cómo se curó y dice esta poesía.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

問君能有幾多愁，恰似一江春水向東流

(wen jun neng you ji duo chou, qia si yi jiang chun shei xiang dong liu)

Me pregunta cuánta tristeza soporto, como el río de primavera se marcha hacia el Este.

Versión del DVD:

Secuaz de Xing: Toda la tristeza que uno puede soportar...

Secuaz de Xing: ...se marcha por el río

Ejemplo encontrado:

Dime, ¿quién habrá sufrido tristezas más inmensas que las mías? Un tumultuoso río en primavera se precipita hacia el Este. (Poesía clásica china: Edición Cátedra, 2001: 266)

Traducción alternativa:

Toda la tristeza que aguanto...

es como el río de primavera, se marcha hacia el Este...

Este verso sale de 詞 (ci) famosa 虞美人 (yu mei ren), significado literal “amapola” de 李煜 (Li Yu). 詞 (ci) es otra forma de la poesía china, a diferencia del estilo la poesía 絕句 (jue ju), no hay restricciones estrictas en los números de caracteres en cada verso, además, cada 詞 (ci) viene con una melodía, o mejor dicho, cada nombre de 詞 (ci) es el de la melodía, y los poetas lo componen según la melodía.

El ejemplo que hemos encontrado ha sido demasiado literal para ser un subtítulo. Hemos de traducirlo con concisión y facilidad de entender. La versión del DVD no es exactamente correcta, ya que el texto origen quiere decir la tristeza es como el río de primavera cuando la del DVD dice la tristeza se marcha por el río.

En la traducción alternativa, hemos modificado un poco de la versión del DVD para convenir el sentido original.

Ejemplo 6.

死有餘辜 (si you yu gu)

Escena: Xing y su secuaz vienen a la villa pocilga otra vez para matar a la casera, quien mientras está chillando a todo el mundo.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

星：那肥婆像殺豬一樣鬼叫，死有餘辜

(na fei po xiang sha zhu yi yang gue jiao, si you yu gu)

Xing: La gorda chilla como si estuviera matando cerdos, ni la muerte puede expiar sus crímenes

Versión del DVD:

La gorda sí que sabe cantar

Traducción alternativa:

La gorda chilla como una loca, merece la muerte

La versión del DVD ha omitido el *cheng yu* 死有餘辜 (si you yu gu), significado literal “ni la muerte puede expiar sus crímenes”, sólo ha puesto la primera parte de la frase. Si no se pone este *cheng yu*, no da sentido al siguiente acto: Xing tirando el puñal hacia la casera.

En la traducción alternativa, hemos añadido “merece la muerte” para completar la frase entera.

Ejemplo 7.

Escena: Hermano Sen está ofreciendo a Xing una oportunidad para que se convierta en un miembro de la banda de las hachas. Y Xing dice este *cheng yu*

Texto chino con pinyin y traducción literal:

有件事找你幫忙。

(you jian shì chao ni bang mang)

Hay algo que necesita tu ayuda.

赴湯蹈火，琛哥

(fu tang dao huo, sen ge)

Voy al agua hirviendo y piso en el fuego, hermano Sen.

Versión del DVD:

Hermano Sen: Tenemos un trabajo para ti.

Xing: ¡Lo que sea!

Traducción alternativa:

Hermano Sen: Tenemos un trabajo para ti.

Xing: Daría la vida por hacerlo.

Este *cheng yu* se usa para describir una persona que está dispuesta de afrontar toda clase de peligro, dejando la seguridad de su vida en el último puesto. En este caso, es la muestra de Xing, que está dispuesto para hacer cualquier cosa que hermano Sen le pide. Así pues, en este diálogo, se encaja con esta expresión “lo que sea”. Podemos también poner una equivalencia, como: daría la vida por hacerlo.

4.5 Nombres propios (antropónimos)

The target audience must be given a name they recognize, even if it is not the same name used in the original. [...] If they are only locally known in the movie’s original setting, they must be re-invented. [...] We should remember that the audience reaction to a funny line is far more important than any literal fidelity to the original sense. (Cloning cultures: the return of the movie mutants, Candace Whitman, Universität Saarbrücken: 148)

Ejemplo 1.

火雲邪神 (huo yun xie shen) “dios malvado de nube de fuego”

Escena: el consejero de la Banda de las Hachas dice que Tian Can y Di Can son los mejores asesinos del mundo y, Di Can le replica.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

地殘：錯，第一位是終極殺人王，火雲邪神.....

(*cuo, di yi wei shi zhong ji sha ren wang, huo yun xie shen*)

No, el primero es el rey del ultra asesino, el dios malvado de nube de fuego.

Versión del DVD:

DiCan: No. El número uno es la Bestia, el mejor asesino del mundo.

Traducción propuesta:

DiCan: No. El número uno es el Furor, el mejor asesino del mundo.

Este nombre sale de una novela 武俠 (wuxia), de 柳殘陽 (Liu Can Yang) de Hong Kong, y ha sido adaptada para la telenovela en Hong Kong. Originalmente, en la novela, “la palma de Buda” es una de las técnicas superiores y más famosas de 火雲邪神 (huo yun xie shen), no obstante, él ha sido derrotado por esta técnica en esta película.

Una vez más, la audiencia española no conoce al nombre 火雲邪神 (huo yun xie shen), así que el subtitulador ha inventado uno que sea aceptable para el público. Sin embargo, el nombre “la Bestia” deja una imagen más vulgar que el original, ya que el nombre original suena poderoso en chino. Proponemos el nombre “el Furor”, que es más adecuado con las características del personaje.

Ejemplo 2.

神鵰俠侶 (shen diao xia lu) “pareja de buitre divino”

楊過 (Yong Guo)

小龍女 (Xiao Long Nv)

Escena: los caseros vienen al casino de hermano Sen para vengarle La Bestia los reconoce.

Texto chino con pinyin y traducción literal:

火雲邪神：難不成兩位就是傳說中的神鵰俠侶？

(nan bu chen liang wei jiu shi chuan shuo zhong de shen diao xia lu)

¿Acaso sois la legendaria pareja de buitre divina?

包租公：楊過。

(Yong Guo)

Yong Guo.

包租婆：小龍女。

(Xiao Long Nv)

Xiao Long Nv.

Versión del DVD:

La Bestia: Debéis ser los famosos justicieros conocidos como Águilas Divinas.

Casero: París

Casera: Helena de Troya.

Son la pareja más famosa de la novela wuxia de 金庸 (Jin Yong), y la novela misma se llama 神鵰俠侶 (shen diao xia lu). Aunque no se haya leído la novela, se conocería a la famosa pareja. Debido a la fama de la novela, había muchas telenovelas adaptadas de ella, entonces el público tiene cierta imagen en la cabeza, piensa que son muy guapos y jóvenes. Cuando el público taiwanés vio esta escena se reía enseguida, porque la imagen típica de ellos es demasiado diferente que la del filme. Por otro lado, en la versión española, se traduce sus nombres a los de los personajes de la mitología griega, dado que el público español no conoce a 楊過 (Yang Guo) y 小龍女 (Xiao Long Nv). Los nombres 楊過 (Yang Guo), 小龍女 (Xiao Long Nv) y 神鵰俠侶 (shen diao xia lu) siempre aparecen juntos, cuando se menciona 神鵰俠侶 (shen diao xia lu), se recuerda a 楊過 (Yang Guo) y 小龍女 (Xiao Long Nv) en el mundo de habla china. Sin embargo, como no es conocimiento común en España, se les ha cambiado por París y Helena de Troya, igual que la versión inglesa, quienes son conocidos por el público occidental, y produce el mismo efecto cuando vio que París y Helena de Troya son viejos y además saben kung-fu. No obstante, el nombre “Águilas Divinas” queda sin sentido para la audiencia meta.

5. CONCLUSIÓN

Al realizar este trabajo, descubrimos la dificultad del subtitulado en cuanto a la restricción de los números de palabras y el tiempo de la escena. Como indica Díaz Cintas: « Las limitaciones espacio-temporales a las que se ve sometida la subtitulación han sido invocadas en numerosas ocasiones para poner de relieve su especificidad y llamar la atención sobre el hecho de que el subtitulador no puede recurrir a elementos metalingüísticos como las notas a pie de página, prólogos o epílogos para razonar su traducción. Aunque haya comprendido el juego de palabras del original o la oscura referencia cultural, si las limitaciones del medio son acuciantes no pueden pasar sus conocimientos al espectador, ni justificar su postura traductora.» (Díaz Cintas en *Trasvases culturales* 4)

La versión doblada de esta película ha empleado varios acentos diferentes del mundo de habla española: gallego, catalán, argentino, mexicano, etc. El espectador ha reaccionado de diversas formas ante este estilo del doblaje. A algunos les parece muy correcto, mientras que otros opinan que es desastroso. Incluso hay quienes dicen que han cambiado los diálogos originales para tener más efectos cómicos. En este caso, el doblaje ha traicionado el guión original, aunque el fin último de esta estrategia es conseguir una mayor popularidad.

En comparación con el doblaje, el subtitulado de esta película es más fiel. Aunque en ocasiones también hemos de hacer cambios de los diálogos debido a la diferencia cultural.

Un ejemplo más evidente es el de los nombres de los caseros son tomados de la novela *wuxia*. En este caso no podemos traducirlos literalmente, ya que el público español no hace ninguna referencia. En la versión subtitulada, encontramos que se

llaman París y Helena de Troya cuando en la doblada se llaman Romeo Kung y Julieta Fu. Estos nombres conocidos corresponden a una de las parejas más famosas del mundo occidental. Además en la versión doblada se han incorporado también los apellidos con el “kung fu”. Ambas versiones han roto el estereotipo de las parejas tradicionales, pero el público meta recibe un impacto cultural aún mayor ante esto. Ello debido a que ninguno de ellos sabe kung fu ni son extremadamente hermosos como lo deberían ser.

En el subtulado, puede que haya pérdida de información original o cambios necesarios de diálogos para acercarse a culturas lejanas. Pretendemos ser fieles con el guión original. En ocasiones, encontramos difícil mantener el estilo del lenguaje chino al traducirlo al español, ya que son dos idiomas lejanos y pertenecientes a culturas muy distintas.

Para hacer un buen subtulado, se necesita dominar tanto la lengua madre como el lenguaje meta. De este modo, se evitarán traducciones erróneas o se adaptará mejor el guión original

Cuando hacemos el análisis, hemos descubierto que en ocasiones, para producir el mismo efecto del guión original, hemos de hacer algunos cambios necesarios, aunque se aleje de los diálogos originales.

Debido a la diferencia cultural, hemos de hacer unas adaptaciones para que el público entienda mejor una película china, incluso unas palabras básicas. El lenguaje, hablado y escrito, es un instrumento clave para la comunicación. El cine es el medio de presentar una cultura a los espectadores extranjeros que la desconocen. Al verlo, puede parecer que se rompen ciertos estereotipos dentro de la película, lo que representa un impacto cultural. Los efectos que produce una película muchas veces son debidos a los traductores, tanto en el doblaje como en el subtulado.

Durante nuestro análisis, hemos descubierto que para hacer un buen subtulado

se necesita tiempo y experiencia para solucionar las dificultades encontradas. Además, también se necesita un sólido conocimiento que permita al traducir los juegos de palabras. Muchas veces, las compañías ponen una fecha de entrega, en este caso, los traductores han de solucionar las dificultades encontradas en cortos periodos de tiempo. Hemos de ser creativos para traducir el subtítulo.

REFERENCIAS

Bibliografía

Libros

CHAUME, Frederic; AGOST, Rosa (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2001

CHAUME Varela, Frederic. *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra, 2004

CHEN, Guojian. *Poesía clásica china*. Madrid: Cátedra, 2001

DÍAZ CINTA, Jorge. *La traducción audiovisual: el subtítulado*. Salamanca: Almar, 2001

DÍAZ CINTA, Jorge. *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel, 2003

EGUÍLUZ, Federico; SANTANMARÍA, José Miguel. *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción*. Victoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco, 1994

PAJARES, Eterio; SANTAMARÍA, José Miguel; OLSEN, Vickie; MERINO, Raquel; EGUÍLUZ, Federico. *Trasvases culturales literatura, cine, traducción 2*. Victoria-Gasteiz: Universidad del País Vasco, 1997

PAJARES, Eterio; MERINO, Raquel; SANTAMARÍA, José Miguel (eds.). *Trasvases culturales literatura, cine, traducción 3*. Bilbao: Universidad del País Vasco, 2001

PAJARES, Eterio; MERINO, Raquel; SANTAMARÍA, José Miguel (eds.). *Trasvases culturales literatura, cine, traducción 4*. Bilbao: Universidad del País Vasco, 2005

彩图俗语词典 Caitu suyucidian /上海：上海辞书出版社, 1990.

周星馳的 fan 屎，我愛周星馳，台北市:喬周出版；城邦文化發行；2004

Diccionarios

GUITÉRREZ CUADRADO, Juan. Diccionario Salamanca de la lengua española.
Madrid: Santillana de edición, 1996

中央圖書出版社編輯部西班牙語組 編訂(2000), 《中央實用西漢辭典》, 中央圖書出版社, 台北[Zhongyang Tushu Chubanshe Bianjibu Shibanyayuzu(2000), *Central Diccionario Práctico Español-Chino*, Zhongyang Tushu ch.]

中央圖書出版社編輯部西班牙語組 編訂(2002), 《實用漢西辭典》, 中央圖書出版社, 台北[Zhongyang Tushu Chubanshe Bianjibu Shibanyayuzu(2002), *Diccionario Práctico Chino- Español*, Zhongyang Tushu ch.]

Direcciones de Internet

Base de datos cinematográfica de España

<http://www.mcu.es/bases/spa/cine/CINE.html>

Budismo Tibetano

http://www.budismotibetano.net/portal/index.php?option=com_joomlaboard&Itemid=85&func=view&catid=3&id=4333

Diccionario de sinónimos

<http://tradu.scig.uniovi.es/sinon.html>

Diccionario de español, inglés, francés, portugués-Word Referente.com

El doblaje en España: ¿cada vez peor?

<http://www.mundostartrek.com/foros/index.php?topic=2244.45>

Diccionario Real Academia Española

<http://buscon.rae.es/draeI/>

Introducción de *Kung Fu Sión*

http://www.cinecin.com/mostrar_pelicula.asp?id=245

<http://www.revistafantastique.com/articulos/peliculas/modernas/kungfusion.htm>

La linterna de traductor—Xosé Castro Roig
Solo ante el subtítulo. Experiencias de un subtitulador.
<http://traduccion.rediris.es/4articulos.htm>

Luo han chi kung
<http://www.taijiquan.info/LuoHan.htm>

Página web de Xosé Castro Roig
http://www.xcastro.com/index_es.htm

Tai Chi Chuan Glosario
<http://www.taichichuan.com.es/glosario.htm>

Versión original: curiosidades del subtítulo de películas
http://www.filmica.com/eva_ruiz/archivos/002346.html

中時部落格-用一個故事來換--我愛周星馳！！
<http://blog.chinatimes.com/rennychang/archive/2006/05/11/59411.aspx>

星樂園-周星馳台灣忠實星迷論壇
<http://singchi.no-ip.com/Star/>

馬國興之拳術三論
<http://www.taichiforum.org/viewtopic.php?t=4829>

遠流知識網
<http://www.ylib.com/Preview/?DocNo=14>

電影”功夫”的經典對白
<http://tw.knowledge.yahoo.com/question/question?qid=1005022405441>

教育部國語辭典
<http://140.111.34.46/dict/>

Yahoo!奇摩字典
<http://tw.dictionary.yahoo.com/>